**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand
**Band:** 79 (1952)
**Heft:** 6

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ
**Autor:** [s.n.]

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

## Les patoisans à Aigle, capitale du Grand District

(dimanche 3 février 1952)

Dans la belle et sympathique salle de l'Hôtel du Midi, cette rencontre fut un nouveau et très vivant succès pour notre activité vaudoise.

Après une allocution d'ouverture de M. Henri Nicolier, ce fut M. Henri Turel-Anex, de Huémoz, qui présida toute la manifestation avec un superbe entrain.

Pour donner une idée, en quelques mots, nous ne pouvons que mentionner les noms de ceux qui se sont fait entendre : Mme Guillard (Aigle), MM. Ami Roch (Château-d'Oex), A. de Siebenthal (notre Frèdon de Rougemont), Henri Nicolier (La Forclaz), H. Hallada (Roche), F. Bolomey (Lausanne), Henri Turel (Huémoz), Henri Durand (La Tour-de-Peilz), Robert Conne (Renens), Vincent Morex (Ollon), Constant Yersin (Clarens), Maurice Donet (Ollon).

Un charmant récit, écrit par M. Paul Leyvraz, de Corbeyrier, malade, fut lu par M. Turel. M. Hauswirth, d'Aigle, proposa l'envoi d'un message à deux vénérables amis actuellement à l'Infirmerie : M. Henri Moret, de Huémoz, et M. Boucher, d'Ollon.

Enfin, le président de l'Association vaudoise des patoisans, dit en quelques mots les progrès réalisés — et ceux à venir très prochainement — et remercie les patoisans pour leur générosité lors des deux souscriptions de l'année dernière.

Un merci aux journaux d'Aigle qui ont bien voulu annoncer notre rendez-vous.

*H. K.*

---

## Rencontre de patoisans

*Dernièrement s'est tenue aux Cullayes une réunion des patoisans de la région. Une vingtaine y participaient, sous la présidence de M. O. Pasche à Essertes. Il salua les personnalités présentes et donna la parole à un enfant du village : M. Ami Lavanchy, député à Pully.*

*M. Lavanchy fit un tour de la localité des plus pittoresques, contant avec humour, dans le savoureux langage d'autrefois, quelques particularités et anecdotes touchant des villageois des Cullayes et dont il fut témoin il y a quelque soixante ans.*

*Le soir, à la salle communale, M. Oscar Pasche donna une séance folklorique publique avec de vieilles chansons du terroir et de belles projections en couleurs sur le Jorat et la contrée de Lavaux. Ce fut charmant.*

## Stevenson traduit en patois !

*Le professeur C.-A. Reichen vient de traduire en français trois nouvelles du romancier anglais R.-L. Stevenson, auteur de la célèbre* Ile au Trésor ; *on dit que M. Reichen aurait désiré traduire en patois valaisan l'une de ces nouvelles,* Jeannette La Torte, *afin d'obtenir une meilleure équivalence, car il trouve dans ce conte — écrit en dialecte écossais en 1880 — une parenté avec* Jean-Luc le persécuté *de Ramuz.*

*Pourquoi cet admirateur du « Vieux Pays » n'a-t-il pas tenté de réaliser sa belle idée ?*

## Lo Bouen-an dei le teimps et ora

*(Patois des Ormonts)*

Quand i âire on petiou boubo, lo Bouen-an ne sé fêtâve pas quemei ora. Adon, y âve pas fauta dé démandâ la permission à la Municipalitâ, et on danthive fiâu sâi dzo dé suite. Quand on ein âve prâu dé veri, qu'on âire lagna dé medzi de la salâie, dé brecé et dé bouegnet, le Bouen-an étâi prestiet u bet et s'arrêtâve tot solet.

Tot parâi, y âve oncor, le leideman né, lou tor dé vin tsaud avoué de la couenalla et de la mouescata, de gâtélet, dé brecé, dé bouegnet et de la sâucesse. On s'ei rélétsive le pote ona senânna apré. Quand tot étâi réduit, on dé valet trésâi di sa fatta ona sérinetta, et on danthive oncor on pâre dé mazurka, dé polka, dé sautiche, pu tsâcon s'eitornâve vers sé tot contei. Tot lo veladzo étâi inque, di lou pze vize à la têta bzantse é pze petiou que sé pouâivont tot justo teni su lâu piaute.

Lou bon z'affére et la sâucesse qu'on medzive cé derrâi dzor âvont étâ rucânnâ dei tui lou tsalet pei lou masquâ, dé valet que sé vetivont dé vize frequeze et que sé crevivont la face avoué dé le vesadzure atroce. Lou z'eifant ein âvont 'na terribza pouâira et sé catsivont dei le grede de lâu mère.

On coup qu'on dé thâu valet sé vouelâi dédjizâ, é sé trovâve eibérracha po serdre 'na vesadzura. Et la vouelâi tant pze poueta et mi, mé n'ei trovâve pas ona que li convegnâi. Faut dre que cé valet étâi, dé couetema, on bouer caïon, qu'âve todzo dé le tsausse eibozalâie, dé le charque eitérrolâie, ona tsemise couennâie et la face matsurâie. Tot eibêtâ, é démande à on dé sou canmerâde quemei é porre bin dé dédjisâ po pas être récognu.

— Obin, mon pour'ami, rei dé pze facilo, li répond cetice. Te n'as tient à té boueyâ bin adrâi la face et à tsandzi dé tsemise et i té garantesse que nion ne té vu récognître !

## Le Nouvel-an jadis et maintenant

*Quand j'étais petit garçon, le Nouvel-an ne se fêtait pas comme maintenant. Alors, il n'y avait pas besoin de demander la permission à la Municipalité, et on dansait quelques jours de suite. Quand on en avait assez de tourner, qu'on était fatigué de manger de la salée, des bricelets et des beignets, le Nouvel-an était presque au bout et s'arrêtait tout seul.*

*Cependant, il y avait encore, le lendemain soir, les tournées de vin chaud avec de la cannelle et de la muscade, du gâtelet, des bricelets, des beignets et de la saucisse. On s'en reléchait les babines une semaine après. Quand tout était réduit, un des jeunes tirait de sa poche une musique à bouche, et on dansait encore quelques mazurka. polka, schottisch, puis chacun s'en retournait chez soi tout content. Tout le village était là, depuis les plus vieux à la tête blanche aux plus petits qui se pouvaient tout juste tenir sur les jambes.*

*Les bonnes choses et la saucisse qu'on mangeait ce dernier jour avaient été mendiées dans tous les chalets par les masqués, des jeunes qui se vêtaient de vieilles nippes et qui se couvraient la face avec des masques atroces. Les enfants en avaient une terrible peur et se cachaient dans les jupes de leur mère.*

*Une fois qu'un de ces valets voulait se déguiser, il se trouva embarrassé pour choisir un masque. Il le voulait tant plus affreux et mieux, mais n'en trouvait pas un qui lui convienne. Il faut dire que ce garçon était, d'habitude, un vrai cochon, qui avait toujours des culottes salies de bouse. des souliers pleins de terre, une chemise couenneuse et le visage mâchuré. Tout embêté, il demande à un de ses camarades comment il pourrait se déguiser pour n'être pas reconnu.*

*— Oh ! bien, mon pauvre ami, rien de plus facile, lui répond celui-ci. Tu n'as qu'à te laver bien comme il faut le visage*

I mé sevegne assebin d'on Bouen-an iô on âve danthia quatre né dé suite. Lou mouesicâre vegnâivont di Boyardi. Y âve lo grand parléri po la clarinetta, l'Arnest po la vioula et la Pierre-Abram po la bâsse. Le derrâi dzor, apré lou tor dé vin staud et dé saucesse, lou dzoune âvont décidâ d'allâ accompagni la mouesica que s'eitornâve de côté d'Ulon. Arrevâ su l'Etsertse, lo grand Parléri lâu dit :

— Dévant dé no tchittâ, ne vézin vo z'ei dzoyi oncor ona balla.

Et tinque lo qu'eibréye 'na mauferina d'attaque. Et lou dzoune sé rébouetont à trepenâ su la nâi dura.

Ma fâi, ér tant bin fé que sont tré tui tornâ à la sâlla et ant veria tant qu'à la miné.

Ora, u Bouen-an, la mouesica, le jazz, quemei é diont, arreve tot drâi di le mâitin de l'Afriqua. Le danthe que sont la rumba, la semba, le tox-frot, sont couerte et lou danthiâu dâivont clliaquâ dei lâu man po fére rézémodâ lo commerce.

Mé, i l'y compreise gotta. Et bouetont assebin dé tsapé ei papi, y a dé serpentin, dé confetti, ona ranmasse. Lou confetti sont dé petiou riond dé papi que sé fottont pé la face.

Pas mé dé vin tsaud, dé saucesse, dé brecé derrâi le riban de tsapé. Rei dé differeice eitré la mi-tsauteimps et lo Bouen-an.

Assebin lou vize réstont vé lo forné, dei lâu paîlo et lou z'eifant sé dâivont rétraci à dji z'hâore. Lo gâpion est inque que ne badene pas.

La Forclaz, le 21 janvier 1952.

*Djan-Pierro dé le Savoles.*

*et à changer de chemise, et je te garantis que personne ne te reconnaîtra !*

*Je me souviens aussi d'un Nouvel-An où on avait dansé quatre soirs de suite. Les musiciens venaient des Montagnes d'Ollon. Il y avait le grand Parlier pour la clarinette, l'Ernest pour le violon et le Pierre-Abram pour la basse. Le dernier jour, après les tournées de vin chaud et de saucisse, les jeunes avaient décidé d'aller accompagner la musique qui s'en retournait du côté d'Ollon. Arrivés sur l'Echerche, le grand Parlier leur dit :*

*— Avant de nous quitter, nous allons vous en jouer encore une belle.*

*Et le voilà qui embraye une montferrine de sorte. Et les jeunes se remettent à (piétiner) trépigner sur la neige dure.*

*Ma foi, ils ont si bien fait qu'ils sont tous retournés dans la salle où ils ont tourné jusqu'à minuit.*

*Maintenant, au Nouvel-an, la musique, le jazz, comme ils disent, arrive tout droit du milieu de l'Afrique. Les danses qui sont la rumba, la samba, le fox-trott, sont courtes et les danseurs doivent claquer dans leurs mains pour faire repartir le commerce.*

*Moi, je n'y comprends goutte. Ils mettent aussi des chapeaux en papier, il y a des serpentins, des confetti, un balai. Les confetti sont de petits ronds de papier qu'ils se jettent à la figure.*

*Plus de vin chaud, de saucisse, de bricelets derrière le ruban du chapeau. Rien de différence entre la mi-été et le Nouvel-an.*

*Aussi les vieux restent vers le fourneau, dans leur chambre, et les enfants doivent rentrer à 10 heures. L'agent de police est là, qui ne badine pas.*

Henri Nicolier, inst. ém.

*Vaudois...!*

**Le verre de l'amitié se boit au**

**BUFFET DE LA GARE**

**Robert PÉCLARD LAUSANNE**

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !**

## AU PAYS D'AMONT
(patois du Pays d'Enhaut)

### Entzu le patoijans

Dechando à né quaranté quatro patoijans dou Pays d'Amont ché chont runkontra à l'Hôtel Valrose entzu Paul Cottier à Rodzomont pô marenda et pacha la nê eunchubié. Lay avai mimameint Djian Pierro de lè Savolè quâ pas jau poirè dé déchendre dy la Forha et pacha là Moché pô veni fratrenija avoi lé jamis. Fadai vaire la dzouyio, l'untrun, lè produchions, lè tzants kant pas démarra tant tié ou matun, totés haut tithes biantzes dancivant ko dy dzounés tzacon chun badivé à tzavon. Lo choupâ lè jau on régal. Lé déchu on ché badi rundez vous por oun autro yiadzo. Vive le patois, lé patoijans que chont ancora tôt vedzets et pas pris d'abdiqua l'anchian langadzo que daté, à chen que no ja de nouthra checrétére Madame Bovay, dy déyiant que konstruijant la Thor dé Babel, paut ithré bun !

### Chez les patoisans du Val-de-Joux

Des séances de patoisans « combiers » ont eu lieu la dernière semaine de janvier au Sentier, au Solliat, au Brassus, aux Bioux et à L'Orient, très joliment animées par notre dévoué secrétaire M. Oscar Pasche. En ces cinq endroits, les amis du vieux langage ont répondu à l'appel de notre excellent collaborateur Pierre D'amond et ont assisté à ces « tenâbllia » locales, agrémentées de projections et de chansons du terroir. Elles se sont prolongées partout jusque très tard la soirée, au milieu des vieux refrains et des bonnes histoires de Marc à Louis et d'autres. Au Solliat en particulier, ces amis ont entonné les chansons de leur jeune temps, faisant entendre leurs voix restées fraîches et mélodieuses malgré l'âge. Ce furent de belles heures.

### Chez les patoisans

*Samedi soir quarante-quatre patoisans du Pays d'Enhaut se sont rencontrés à l'Hôtel Valrose, chez Paul Cottier, à Rougemont, pour souper et passer la nuit (la soirée) ensemble. Il y avait même Djean-Pierro dè lè Savolè (M. Henri Nicolier) qui n'a pas eu peur de descendre de La Forclaz et passer les Mosses pour venir fraterniser avec les amis. Il fallait voir la joie, l'entrain, les productions, les chants qui n'ont pas arrêté jusqu'au matin ; toutes ces têtes blanches dansaient comme des jeunes, chacun s'en donnait à cœur joie. Le souper fut un régal. Là-dessus on s'est donné rendez-vous pour une autre fois. Vive le patois, les patoisans qui sont encore fort actifs (tout « vigouces ») et pas près d'abdiquer l'ancien langage qui date, à ce que nous a dit notre secrétaire, Madame Bovay, du temps de ceux qui construisaient la Tour de Babel... peut-être bien !*

### Va-t-on démolir l'ancienne cure d'Oron ?

*On lit dans la* Revue :

La Municipalité a reçu une offre de 120 000 francs d'une personne qui désirait acheter l'ancienne cure d'Oron afin d'en éviter la démolition. Le Conseil communal vient de se prononcer.

A une forte majorité, il a décidé de ne pas vendre, mais par 18 voix contre 16 il a aussi refusé un amendement demandant que le bâtiment soit conservé par la commune.

L'avenir de ce bel édifice n'est donc toujours pas assuré.

* * *

Va-t-on laisser faire ?